



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 4. května 2009

Cena Kč 70,-

O B S A H:

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Norským královstvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ukrajinou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Chorvatskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Islandskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Evropskou unií a vládou Spojených států amerických o bezpečnosti utajovaných informací
 35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Švýcarskou konfederací a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací
 36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Evropskou kosmickou agenturou a Evropskou unií o bezpečnosti a výměně utajovaných informací
 37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 22. ledna 1996 v Římě
 38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem ekologie a přírodních zdrojů Republiky Ázerbájdžán
-

29**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2004 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi Norským královstvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. prosince 2004.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

9.12.2004

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 362/29

DOHODA MEZI

Norským královstvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ

na jedné straně a

EVROPSKÁ UNIE,

dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Norské království a EU sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že se Norské království a EU dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi Norským královstvím a EU,

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům Norského království a EU a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi Norským královstvím a EU,

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se *utajovanou informací* rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro který je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel, a generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství.

Článek 4

Každá strana:

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;

d) nevyzradí utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem tak, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy spočívající na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí úřady určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody:

a) co se týče EU,

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Komisi Evropských společenství s výhradou odstavce 2;

b) co se týče Norského království,

veškerá korespondence se zasílá vedoucímu spisovny Ministerstva zahraničních věcí Norska a předává prostřednictvím mise Norska u Evropské unie, na adrese:

Mission of Norway to the European Union
Registry Officer
Rue Archimède 17
B-1000 Brussels

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnnutnější“. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady.

9.12.2004

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 362/31

Článek 10

Tajemník Ministerstva zahraničních věcí Norského království a generální tajemníci Rady a Komise Evropských společenství dohlíží na provádění této dohody.

Článek 11

Pro provádění této dohody:

1. Norský státní bezpečnostní úřad, z pověření vlády Norska a jednající jejím jménem, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Norskému království podle této dohody.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Komise Evropských společenství, jednající jménem Komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Komise a jejích prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi třemi zúčastněnými úřady, předepíše normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 13

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi EU a Norským královstvím vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.

3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

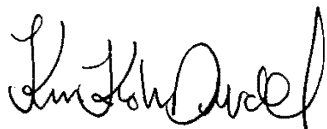
Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne 22. listopadu 2004 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Norské království



Za Evropskou unii



30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. března 2005 byla ve Skopje podepsána Dohoda mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. srpna 2005.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

13.4.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 94/39

DOHODA**mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou Unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací**

BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,

zastoupená svou vládou,

na jedné straně

a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VĚDOMY SI společné odpovědnosti za proces stabilizace a přidružení, který bude i nadále představovat rámec evropského směřování Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na cestě k jejímu budoucímu přistoupení k EU;

VZHLEDEM K TOMU, že strany sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi stranami;

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům některé strany a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi stranami;

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem

sdělován) nebo materiál, pro které je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel a generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství.

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;
- d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).
2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem tak, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.
3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy spočívající na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.
2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí úřady určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody

- a) Co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Komisi Evropských společenství s výhradou odstavce 2.

- b) Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie,

veškerá korespondence se zasílá ústřední spisovně Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací, v případě potřeby prostřednictvím mise uvedeného státu u Evropské unie, na adresu:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Bruxelles.

13.4.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 94/41

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnutnější“. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady.

Článek 10

Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací a generální tajemníci Rady a Komise Evropských společenství dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

Pro provádění této dohody:

1. Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací, jednající jménem své vlády a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací je mu poskytovaných.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Komise Evropských společenství, jednající jménem Komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Komise a jejich prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi třemi zúčastněnými úřady, předepíše normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady. Na straně Bývalé jugoslávské republiky Makedonie podléhají tyto normy schválení ředitele Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací.

Článek 13

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajených informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi EU a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.
3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

L 94/42

CS

Úřední věstník Evropské unie

13.4.2005

A. *Dopis Evropské unie*

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vládě Bývalé jugoslávské republiky Makedonie

Vážený pane,

mám tu čest Vám navrhnout, aby, bude-li to pro Vaši vládu přijatelné, tento dopis a Vaše potvrzení společně představovaly podpis Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností.

Znění výše uvedené dohody, které je uvedeno v příloze, bylo schváleno rozhodnutím Rady Evropské unie dne 24. ledna 2005.

Tento dopis představuje také oznámení jménem Evropské unie v souladu s čl. 17 odst. 1 dohody.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropskou unií

Michael SAHLIN

zvláštní zástupce EU

13.4.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 94/43

B. *Dopis Bývalé jugoslávské republiky Makedonie*

(zdvořilostní překlad)

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vážený pane,

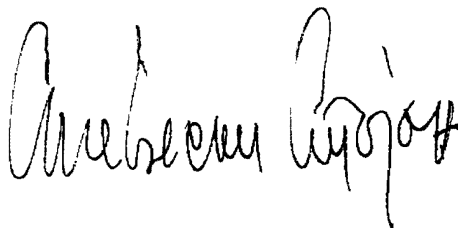
mám tu čest potvrdit jménem vlády Makedonské republiky přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který se týká podpisu Dohody mezi Evropskou unií a Makedonskou republikou o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností, a připojeného znění dohody.

Tuto výměnu dopisů považuji za rovnocennou podpisu.

Prohlašuji však, že Makedonská republika nepřijímá označení používané pro mou zemi ve výše uvedené dohodě, neboť ústavní název mé země je Makedonská republika.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. Stojan SLAVESKI

Předseda

L 94/44

CS

Úřední věstník Evropské unie

13.4.2005

C. Dopis Evropské unie

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vážený pane,

je mi ctí potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne.

Evropská unie konstatuje, že výměna dopisů mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie, která představuje podpis Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností, byla završena, nemůže to však být vykládáno jako přijetí nebo uznání jiného označení v jakékoli podobě nebo jakéhokoli významu než „Bývalá jugoslávská republika Makedonie“ ze strany Evropské unie.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropskou unii

Michael SAHLIN

zvláštní zástupce EU



31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. června 2005 byla v Lucemburku podepsána Dohoda mezi Ukrajinou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. února 2007.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

PŘEKLAD

DOHODY

mezi Ukrajinou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

UKRAJINA

na jedné straně

Evropská unie, dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Ukrajina a EU sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že se Ukrajina a EU dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi Ukrajinou a EU;

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům Ukrajiny a EU a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi Ukrajinou a EU;

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro které je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyjádření, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník/vysoký představitel a generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství.

Článek 4

Každá strana:

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech zavedených podle článku 11;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;
- d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

5.7.2005

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 172/85

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem tak, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 je uvolňování souborů určitých kategorií utajených informací týkajících se operačních požadavků možné, pouze pokud mezi sebou strany zavedou a dohodnou náležité postupy.

Článek 6

Ukrajina a EU a subjekty EU definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci, bezpečnostní předpisy a bezpečnostní programy spočívající na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran vypracovaných podle článku 11, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda smí osoba mít přístup k utajovaným informacím, s přihlédnutím k požadavkům, včetně těch týkajícím se její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti, stanoveným v nařízeních a pokynech vydaných každou ze stran.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, zavedených podle článku 11, provádějí úřady určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody:

a) co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Komisi Evropských společenství s výhradou odstavce 2;

b) co se týče Ukrajiny:

veškerá korespondence se zasílá vedoucímu Ústřední spisovny dokumentace EU Ministerstva zahraničních věcí Ukrajiny na adresu:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the EU Documentation Central Registry Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnnutnější“. Taková korespondence bude náležitě označena. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady. Co se týče Ukrajiny, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího Ústřední spisovny dokumentace EU Ministerstva zahraničních věcí Ukrajiny.

Článek 10

Ministerstvo zahraničních věcí Ukrajiny a generální tajemníci Rady a Komise Evropských společenství dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

1. Pro provádění této dohody budou vypracována bezpečnostní pravidla mezi třemi úřady uvedenými v odstavcích 2 až 4, aby byly stanoveny normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda.

2. Bezpečnostní služba Ukrajiny, jednající jménem Ukrajiny a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Ukrajině podle této dohody.

3. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných EU podle této dohody.

4. Bezpečnostní ředitelství Komise Evropských společenství, jednající jménem Komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Komise a jejích prostor.

5. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 12

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajených informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 13

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům zavedeným podle článku 11.

Článek 14

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 15

Veškeré spory mezi EU a Ukrajinou vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 16

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.

2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.

3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 17

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Lucemburku dne 13. června 2005 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ukrajinu

Za Evropskou unii

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. dubna 2006 byla v Lucemburku podepsána Dohoda mezi Chorvatskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. listopadu 2006.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Chorvatskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

CHORVATSKÁ REPUBLIKA

na jedné straně a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že strany sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi stranami;

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům stran a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi stranami;

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro které je uznáno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyjádření, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník/vysoký představitel, generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství (dále jen „Evropská komise“).

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije tyto utajované informace pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;

29.4.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 116/75

d) nevyzradí tyto utajované informace bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Chorvatská republika a EU a její subjekty definované v článku 3 této dohody budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy spočívající na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí úřady určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody

a) Co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Evropské komisi s výhradou odstavce 2.

b) Co se týče Chorvatské republiky:

veškerá korespondence se zasílá:

Chorvatská republika
Úřad Rady národní bezpečnosti
ústřední spisovna
Jurjevska 34
10000 Zagreb

prostřednictvím mise Chorvatské republiky u Evropských společenství, na adresu:

Mission of the Republic of Croatia to the European Communities
Sub-Registry Officer
Avenue des Arts 50
B-1000 Brussels.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnutnější“. Co se týče EU, je tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady.

Článek 10

Ministr zahraničních věcí a evropské integrace Chorvatské republiky a generální tajemníci Rady a Evropské komise dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

Pro provádění této dohody:

1. Úřad Rady národní bezpečnosti jako státní bezpečnostní orgán Chorvatské republiky, jednající jménem vlády Chorvatské republiky a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Chorvatské republice podle této dohody.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise, jednající jménem Evropské komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Evropské komise a jejich prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi třemi zúčastněnými úřady, stanoví normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 13

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajených informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi stranami vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi nimi.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně písemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných pro vstup této dohody v platnost.

2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.

3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném písemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí kterékoliv strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Lucemburku dne desátého dubna roku dvoutisícího šestého ve dvou vpisopisech v jazyce anglickém.

33**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. června 2006 byla v Lucemburku podepsána Dohoda mezi Islandskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 2. března 2007.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

6.7.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 184/35

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Islandskou republikou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

ISLANDSKÁ REPUBLIKA

na jedné straně a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Islandská republika a EU sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že Islandská republika a EU se dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi Islandskou republikou a EU;

UZNÁVAJÍCE, ŽE plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům Islandské republiky a EU a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi Islandskou republikou a EU;

VĚDOMY SI TOHO, ŽE tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro které je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel, generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství (dále jen „Evropská komise“).

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;

d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy založené na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a

ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí orgány určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody

a) Co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Evropské komisi s výhradou odstavce 2.

b) Co se týče Islandské republiky:

veškerá korespondence se zasílá řediteli politického odboru Ministerstva zahraničních věcí Islandské republiky a v případě potřeby se předává prostřednictvím mise Islandu u Evropské unie na adresu:

Mission of Iceland to the European Union
Registry Officer
Rond-point Schuman 11
B-1040 Brussels.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnnutnější“. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady.

Článek 10

Stálý státní tajemník Ministerstva zahraničních věcí Islandské republiky a generální tajemník Rady a Evropské komise dohlížejí na provádění této dohody.

6.7.2006

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 184/37

Článek 11

Pro provádění této dohody

1. Ministerstvo zahraničních věcí Islandské republiky, jednající jménem vlády Islandské republiky a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Islandské republice podle této dohody.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise, jednající jménem Evropské komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Evropské komise a jejích prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi třemi dotčenými příslušnými bezpečnostními orgány, stanoví normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 13

Příslušné bezpečnostní orgány definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní orgány definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi EU a Islandskou republikou vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoli strany.
3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní a řádně zmocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Lucemburku dne dvanáctého června dva tisíce šest ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Islandskou republiku

Za Evropskou unii

34**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. dubna 2007 byla ve Washingtonu podepsána Dohoda mezi Evropskou unií a vládou Spojených států amerických o bezpečnosti utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dne 30. dubna 2007.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a vládou Spojených států amerických o bezpečnosti utajovaných informací

VLÁDA SPOJENÝCH STÁTŮ, dále jen „vláda USA“

a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“, společně dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že vláda USA a EU mají společný cíl posilovat všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že se vláda USA a EU dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi vládou USA a EU,

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím vlády USA a EU a výměnu utajovaných informací mezi vládou USA a EU,

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1**Oblast působnosti**

1. Tato dohoda se vztahuje na utajované informace poskytované nebo vyměňované mezi stranami.
2. V souladu s ustanoveními této dohody a se svými právními předpisy chrání každá ze stran informace získané od druhé strany, zejména proti neoprávněnému vyzrazení.

měrou poškodit nebo způsobit újmu zájmům vlády USA nebo EU, nebo zájmům jednoho nebo více členských států EU; ii) jež vyžadují ochranu proti neoprávněnému vyzrazení v zájmu bezpečnosti vlády USA nebo EU; a iii) jimž vláda USA nebo EU přiřadily určitý stupeň utajení. Informace mohou být v ústní, obrazové, elektronické, magnetické nebo listinné podobě nebo v hmotné podobě, včetně vybavení nebo technologie.

Článek 3**Bezpečnostní klasifikace**

1. Utajované informace se označují takto:

Článek 2**Definice**

1. Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel a generální sekretariát Rady, jakož i Komise Evropských společenství (dále jen „Evropská komise“).
2. Pro účely této dohody se „utajovanými informacemi“ rozumí informace a materiály, které jsou předmětem této dohody, i) jejichž neoprávněné vyzrazení by mohlo různou

- a) V případě vlády USA se utajované informace označují TOP SECRET, SECRET nebo CONFIDENTIAL.
- b) V případě EU se utajované informace označují TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE nebo RESTREINT UE.

3.5.2007

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 115/31

2. Odpovídající bezpečnostní klasifikace jsou:

V Evropské unii	Ve Spojených státech amerických
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(USA nemá odpovídající klasifikaci)

3. Utajované informace poskytnuté jednou stranou druhé straně se razítkují nebo označují jménem poskytovací strany. Utajované informace poskytnuté jednou stranou chrání přijímající strana způsobem, který je přinejmenším rovnocenný ochraně skýtané těmito informacím poskytující stranou.

Článek 4

Ochrana utajovaných informací

1. Každá ze stran má bezpečnostní systém a bezpečnostní opatření založené na zásadách a minimálních bezpečnostních normách stanovených ve svých právních předpisech, aby utajovaným informacím zajistila odpovídající úroveň ochrany. Každá ze stran poskytne druhé straně na požádání informace o svých bezpečnostních normách, postupech a praxi, včetně odborné přípravy, jimiž utajované informace chrání.

2. Přijímající strana skýtá utajovaným informacím získaným od poskytovací strany úroveň ochrany, která je přinejmenším rovnocenná ochraně skýtané těmito informacím poskytující stranou.

3. Bez předchozího písemného souhlasu poskytovací strany přijímající strana nepoužije utajované informace ani nepovolí jejich použití pro jiné účely než pro účely, k nimž byly poskytnuty.

4. Bez předchozího písemného souhlasu poskytovací strany přijímající strana utajované informace dále nepřístupní ani nesdělí.

5. Přijímající strana vyhoví všem omezením na další poskytování utajovaných informací, které poskytovací strana při jejich sdělení případně uvede.

6. Přijímající strana zajistí dostatečnou ochranu práv původce informací poskytnutých nebo vyměněných podle této dohody i

práv duševního vlastnictví, jako jsou patenty, autorská práva nebo obchodní tajemství.

7. Nikdo nemá právo na přístup k utajovaným informacím obdrženým od druhé strany pouze na základě hodnosti, funkce nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce. Přístup k utajovaným informacím se poskytuje pouze osobám, jejichž přístup je pro výkon úředních povinností nezbytný a které jsou v případě potřeby v souladu s předepsanými normami obou stran držiteli osvědčení o bezpečnostní prověrce.

8. Přijímající strana zajistí, aby všechny osoby s přístupem k utajovaným informacím byly poučeny o své povinnosti tyto informace chránit v souladu s platnými právními předpisy.

Článek 5

Osvědčení o bezpečnostní prověrce osob

1. Strany zajistí, aby všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup nebo jejichž povinnosti či funkce umožňují přístup k informacím se stupněm utajení CONFIDENTIEL EU nebo CONFIDENTIAL nebo vyšším poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody, byly držiteli náležitého osvědčení o bezpečnostní prověrce, dříve než jim je udělen k těmto informacím přístup.

2. Rozhodnutí strany vydat určité osobě osvědčení o bezpečnostní prověrce je v souladu s bezpečnostními zájmy této strany a vychází ze všech dostupných informací svědčících o tom, zda je tato osoba nezpochybnitelně loajální, čestná a důvěryhodná.

3. Osvědčení o bezpečnostní prověrce se u každé ze stran zakládají na náležitém šetření provedeném natolik podrobně, aby se zajistilo, že kritéria uvedená v odstavci 2 byla splněna u každé osoby, které má být poskytnut přístup k utajovaným informacím. V případě EU je příslušným orgánem pro provádění nezbytných bezpečnostních prověrek svých státních příslušníků národní bezpečnostní úřad domovské země dotčené osoby.

Článek 6

Přechod odpovědnosti

Poskytovací strana zajišťuje, že jsou veškeré utajované informace dostatečně chráněny do doby, než je odpovědnost za ně předána přijímající straně. Přijímající strana zajišťuje dostatečnou ochranu veškerých utajovaných informací druhé strany poté, co na ni přejde odpovědnost za informace, které ji byly zpřístupněny.

Článek 7

Bezpečnost vybavení a zařízení, kde strany utajované informace uchovávají

V souladu s platnými právními předpisy zajistí každá ze stran bezpečnost vybavení a zařízení, v nichž jsou uchovávány utajované informace zpřístupněné této straně druhou stranou, a zajistí, aby pro každé takové vybavení nebo zařízení byla přijata nezbytná opatření na kontrolu a ochranu těchto informací.

Článek 8

Zpřístupnění utajovaných informací dodavatelům

1. Utajované informace získané od druhé strany mohou být dodavateli nebo předpokládanému dodavateli poskytnuty s předchozím písemným souhlasem poskytující strany. Před zpřístupněním nebo sdělením jakýchkoli utajovaných informací získaných od druhé strany dodavateli nebo předpokládanému dodavateli přijímající strana zajistí, aby byl tento dodavatel nebo předpokládaný dodavatel v rámci svého vybavení schopen tyto informace chránit a aby byla držitelem příslušného osvědčení o bezpečnostní prověrce.

2. Tento článek se nevztahuje na pracovníky, kteří mají s Evropskou unií uzavřenou pracovní smlouvu nebo kteří mají se Spojenými státy uzavřenou smlouvu o osobní službě.

Článek 9

Předávání

1. Utajované informace se mezi stranami předávají vzájemně dohodnutými způsoby.

Pro účely této dohody:

a) pokud jde o EU, veškeré utajované informace v písemné podobě se zasílají vedoucímu spisovny Rady Evropské unie. Vedoucí spisovny Rady předá veškeré informace členským státům a Evropské komisi s výhradou odstavce 3;

b) pokud jde o vládu USA, veškeré utajované informace v písemné podobě se zasílají, pokud není stanoveno jinak, prostřednictvím mise Spojených států amerických při Evropské unii na adresu:

Mission of the United States of America to the European Union
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Brussels

2. Utajované informace až po úroveň CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE předávané elektronicky vládou USA Evropské unii a Evropskou unií vládě USA se šifrují podle požadavků poskytující strany uvedených v jejích bezpečnostních politikách a pravidlech. Při přenosu, uchovávání a zpracovávání utajovaných informací ve vnitřních sítích stran musí být splněny požadavky poskytující strany.

3. Výjimečně mohou být utajované informace od jedné strany, které jsou přístupné pouze konkrétním oprávněným úředníkům, orgánům nebo útvarům této strany, z provozních důvodů zaslány nebo určeny a zpřístupněny těmto konkrétním úředníkům, orgánům nebo útvarům druhé strany výslovně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnütnější“. Pokud jde o EU, předávají se tyto informace prostřednictvím vedoucího spisovny Rady, nebo jsou-li tyto informace určeny Evropské komisi, prostřednictvím vedoucího spisovny bezpečnostního ředitelství Evropské komise.

Článek 10

Prohlídky vybavení a zařízení stran

Pokud zástupci jedné strany vykonávají prohlídku vybavení a zařízení druhé strany, potvrdí si strany v případě potřeby osvědčení o bezpečnostní prověrce způsobem, na němž se vzájemně dohodnou.

Článek 11

Vzájemné bezpečnostní návštěvy

Za účelem ochrany utajovaných informací, které si strany vzájemně poskytují nebo vyměňují, lze prostřednictvím vzájemných návštěv bezpečnostního personálu stran ověřit provádění bezpečnostních požadavků uvedených v této dohodě, aby se vyhodnotila účinnost opatření přijatých podle této dohody a technická bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 13. Bezpečnostním zástupcům každé ze stran může být po předchozí konzultaci povoleno navštívit druhou stranu za účelem projednání a pozorování prováděcích postupů druhé strany. Hostující strana je zástupcům navštěvující strany nápomocna při stanovení, zda je utajovaným informacím obdrženým od navštěvující strany poskytována dostatečná ochrana.

Článek 12

Dohled

1. V případě vlády USA vykonává dohled nad prováděním této dohody ministr zahraničních věcí spolu s ministrem obrany a ředitelem Národní zpravodajské služby.

2. V případě EU vykonává dohled nad prováděním této dohody generální tajemník Rady spolu s členem Komise odpovědným za bezpečnostní záležitosti.

3.5.2007

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 115/33

Článek 13

Technická bezpečnostní pravidla

1. V zájmu provádění této dohody se mezi třemi orgány uvedenými v odstavcích 2 až 4 zavedou technická bezpečnostní pravidla, aby se stanovily normy pro vzájemnou bezpečnostní ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných mezi stranami podle této dohody.

2. Ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických, jménem vlády USA a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování technických bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných vládou USA nebo vyměňovaných s vládou USA na základě této dohody.

3. Bezpečnostní úřad generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování technických bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Radě nebo generálnímu sekretariátu Rady nebo vyměňovaných s nimi na základě této dohody.

4. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise zmocněné členem Komise odpovědným za bezpečnostní záležitosti odpovídá za vypracování technických bezpečnostních pravidel uvedených v odstavci 1 pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných na základě této dohody s Evropskou komisí.

5. Na straně EU podléhají tato pravidla schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 14

Snížení stupně utajení a odtajnění

1. Strany souhlasí s tím, že stupeň utajení utajovaných informací by měl být snížen, jakmile přestane být pro tyto informace zapotřebí vyššího stupně ochrany, nebo by měly být tyto informace odtajněny, jakmile přestane být nutná jejich ochrana proti neoprávněnému vyrazení.

2. Poskytující strana má plnou volnost, pokud jde o snížení stupně utajení nebo odtajnění vlastních utajovaných informací. Přijímající strana nesníží stupeň utajení utajovaných informací obdržených od druhé strany ani tyto informace neodtajní bez ohledu na případné domnělé pokyny k odtajnění dokumentu bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

Článek 15

Ztráta nebo ohrožení

Poskytující strana je informována po zjištění jakékoli prokázané nebo domnělé ztráty nebo ohrožení jejích utajovaných infor-

mací a přijímající strana zahájí vyšetřování okolností. Výsledky vyšetřování a informace o přijatých opatřeních, která mají zamezit opakování situace, se předají poskytující straně. Orgány uvedené v článku 13 mohou k tomuto účelu zavést příslušné postupy.

Článek 16

Urovnání sporů

Veškeré spory mezi stranami vzniklé z této dohody nebo s ní související se urovnávají pouze prostřednictvím konzultací mezi stranami.

Článek 17

Náklady

Každá strana odpovídá za úhradu vlastních nákladů vzniklých při provádění této dohody.

Článek 18

Schopnost poskytovat ochranu

Před poskytnutím nebo výměnou utajovaných informací mezi stranami musí příslušné bezpečnostní úřady uvedené v článku 12 souhlasit s tím, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na něž se vztahuje tato dohoda, a to způsobem, který odpovídá technickým bezpečnostním pravidlům, která mají být zavedena podle článku 13.

Článek 19

Další ujednání

Ničím v této dohodě se nemění stávající dohody nebo ujednání mezi stranami, ani dohody mezi vládou USA a členskými státy Evropské unie. Tato dohoda nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na něž se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že tyto dohody nejsou neslučitelné s povinnostmi stanovenými v této dohodě.

Článek 20

Vstup v platnost, změny a vypovězení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem posledního podpisu té které strany.

2. Každá ze stran oznámí druhé straně veškeré změny ve svých právních předpisech, které by mohly mít vliv na ochranu utajovaných informací uvedených v této dohodě. V těchto případech se strany vzájemně konzultují, aby tuto dohodu podle potřeby změnily v souladu s článkem 3.

3. Změny této dohody se provádějí vzájemnou písemnou dohodou stran.
4. Kterákoliv ze stran může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně, a to devadesát dnů před dnem, ke kterému ji zamýšlí vypovědět. Bez ohledu na vypovězení této dohody jsou veškeré utajované informace poskytnuté na základě této dohody i nadále chráněny podle této dohody. Strany bezodkladně jednájí o konzultaci s těmito utajovanými informacemi.

NA DŮKAZ TOHO podepsali tuto dohodu níže podepsaní, kteří k tomu byli řádně zmocněni příslušnými orgány.

Ve Washingtonu dne třicátého dubna 2007 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Evropskou unii

Za vládu Spojených států amerických



35**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. dubna 2008 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi Švýcarskou konfederací a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. června 2008.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Švýcarskou konfederací a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

ŠVÝCARSKÁ KONFEREDERACE a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarská konfederace a EU sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarská konfederace a EU se dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi Švýcarskou konfederací a EU;

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům Švýcarské konfederace a EU a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi Švýcarskou konfederací a EU;

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cíle posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované druhé straně nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro které je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel, generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství (dále jen „Evropská komise“).

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, který jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;
- d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému jinému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

10.7.2008

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 181/59

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy založené na základních zásadách bezpečnosti a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí

úřady určené v článku 11 společně dohodnuté a vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody

a) Co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Evropské komisi s výhradou odstavce 2.

b) Co se týče Švýcarské konfederace,

veškerá korespondence se zasílá vedoucímu spisovny Ministerstva zahraničních věcí Švýcarska a v případě potřeby se předává prostřednictvím mise Švýcarska u Evropské unie na adresu:

Mission of Switzerland to the European Union
Registry Officer
Place du Luxembourg 1
B-1050 Brussels.

2. V případě nutnosti může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna pouze těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědet jen to nejnutnější“. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady. Co se týče Švýcarské konfederace, může být tato korespondence předávána prostřednictvím mise Švýcarska u Evropské unie.

Článek 10

Státní tajemník Federálního ministerstva zahraničních věcí Švýcarské konfederace a generální tajemníci Rady a Evropské komise dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

Pro provádění této dohody

1. Celostátní bezpečnostní orgány Švýcarské konfederace (Federální ministerstvo spravedlnosti a policie, Federální policejní úřad a Federální ministerstvo obrany, civilní obrany a sportu, Úsek obrany - štáb velitele ozbrojených sil, bezpečnost informací a ochrana zařízení), jednající jménem vlády Švýcarské konfederace a z jejího zmocnění, odpovídají za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Švýcarské konfederaci podle této dohody.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise, jednající jménem Evropské komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Evropské komise a jejich prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi čtyřmi zúčastněnými úřady, stanoví normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 13

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázání nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní

úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi stranami vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.

3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

NA DŮKAZ ČEOŽ připojili níže podepsaní a řádně zmocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

10.7.2008

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 181/61

V Bruselu dne 28. dubna 2008 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Švýcarskou konfederaci

Za Evropskou unii

© Evropská společenství, <http://eur-lex.europa.eu>

36**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. července 2008 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi Evropskou kosmickou agenturou a Evropskou unií o bezpečnosti a výměně utajovaných informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. srpna 2008.

Dohoda byla sjednána v souladu s článkem 24 a článkem 38 Smlouvy o Evropské unii¹⁾, na jejichž základě se stala dnem vstupu v platnost závaznou i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

14.8.2008

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 219/59

PŘEKLAD

DOHODA**mezi Evropskou kosmickou agenturou a Evropskou unií o bezpečnosti a výměně utajovaných informací**

EVROPSKÁ KOSMICKÁ AGENTURA,

dále jen „ESA“, zastoupená generálním ředitelem

a

EVROPSKÁ UNIE,

dále jen „EU“, zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

dále jen „strany“,

S OHLEDEM NA Smlouvu o Evropské unii,

S OHLEDEM NA Úmluvu o zřízení Evropské kosmické agentury, jež byla podepsána v Paříži dne 30. května 1975 a vstoupila v platnost dne 30. října 1980,

S OHLEDEM NA Dohodu mezi státy, jež jsou stranami úmluvy o zřízení Evropské kosmické agentury, a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací, jež byla podepsána v Paříži dne 19. srpna 2002 a vstoupila v platnost dne 20. června 2003,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE ESA a EU sdílejí cíl posílit všemi způsoby svou bezpečnost,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE ESA a EU se dohodly, že by se mezi nimi měla rozvíjet spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti, a že dne 22. května 2007 schválila Rada Evropské unie a Rada ESA usnesení o evropské politice v oblasti vesmíru, které zdůrazňuje mimo jiné potřebu zdokonalit součinnost v oblasti bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi ESA a EU,

UZNÁVAJÍCE, ŽE plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím ESA a EU a výměnu utajovaných informací mezi nimi,

VĚDOMY SI TOHO, ŽE tento přístup k utajovaným informacím a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se Dohoda mezi Evropskou kosmickou agenturou a Evropskou unií o bezpečnosti a výměně utajovaných informací (dále jen „dohoda“) vztahuje na utajované informace, jak jsou definovány v článku 2, poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

způsobem sdělován) nebo materiál, včetně dokumentů, pro které jedna ze stran stanoví, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se rozumí:

Článek 2

Pro účely této dohody se „utajovanou informací“ rozumí každá informace (zejména poznatek, který může být jakýmkoli

a) „ESA“ Evropská vesmírná agentura;

- b) „EU“ Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel, generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství (dále jen „Evropská komise“).

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které poskytla jedna strana druhé nebo které si předaly výměnou;
- b) zajistí, aby si utajované informace, které se poskytují nebo vyměňují podle této dohody, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, který jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje tyto utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro utajované informace, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článku 11;
- c) nepoužije tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než které určila poskytující strana;
- d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu poskytující strany třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3;
- e) neumožní přístup k těmto utajovaným informacím osobám, pokud nespĺňují zásadu „vědět jen to nejnútnejší“ a pokud v prípade potreby neprosly bezpečnostní prověrkou na patřičné úrovni.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající strana“).
2. Uvolnění nebo zpřístupnění utajovaných informací příjemcům neuvedeným v článku 3 vyžaduje rozhodnutí přijímající strany po obdržení písemného souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.
3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 této dohody zajistí, že mají bezpečnostní systém a bezpečnostní opatření založené na zásadách a minimálních bezpečnostních normách stanovených v jejich pravidlech nebo předpisech a uvedených v pravidlech, která budou zavedena podle článku 11, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí v případě potřeby projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim k těmto utajovaným informacím udělí přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím ke své oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článku 11, provádějí orgány uvedené ve zmíněném článku vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody:

- a) Co se týče EU,

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B 1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Evropské komisi s výhradou odstavce 2.

14.8.2008

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 219/61

b) Co se týče ESA,

veškerá korespondence se zasílá na adresu:

ESA Security Office
Via Galileo Galilei
I-00044 Frascati.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnutnější“. Co se týče Evropské unie, je tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady, nebo je-li tato informace určena Evropské komisi, prostřednictvím vedoucího spisovny bezpečnostního ředitelství Evropské komise. Co se týče ESA, je tato korespondence předávána prostřednictvím bezpečnostního úřadu ESA.

Článek 10

Generální ředitel ESA a generální tajemník Rady a členové Evropské komise odpovědní za otázky bezpečnosti dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

1. Za účelem provádění této dohody tři orgány uvedené v odstavcích 2, 3 a 4 společně zavádějí bezpečnostní pravidla s cílem stanovit normy vzájemné bezpečnostní ochrany a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody.

2. Bezpečnostní úřad ESA vypracovává z pověření generálního ředitele ESA bezpečnostní pravidla pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných s ESA podle této dohody.

3. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady vypracovává pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, bezpečnostní pravidla pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii nebo s ní vyměňovaných podle této dohody.

4. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise, jednající z pověření člena Evropské komise odpovědného za otázky týkající se bezpečnosti, vypracovává bezpečnostní pravidla pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňova-

ných podle této dohody v rámci Evropské komise a jejich prostor.

5. Na straně ESA podléhají bezpečnostní pravidla uvedená v odstavci 1 schválení její radou.

6. Na straně EU podléhají bezpečnostní pravidla uvedená v odstavci 1 schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 12

Orgány uvedené v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, včetně oznámení o okolnostech a přijatých opatřeních druhé straně.

Článek 13

Každá strana hradí vlastní náklady vzniklé při uplatňování této dohody.

Článek 14

Před poskytnutím nebo výměnou utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní orgány uvedené v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, jenž odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle zmíněného článku.

Článek 15

Tato dohoda nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi ESA a EU vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Každá ze stran oznámí druhé straně veškeré změny svých pravidel a předpisů, které by mohly mít vliv na ochranu utajovaných informací uvedených v této dohodě.

3. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.
4. Jakákoliv změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne 18. července 2008 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Evropskou unii
generální tajemník
J. SOLANA MADARIAGA

Za Evropskou kosmickou agenturu
generální ředitel
J.-J. DORDAIN

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. února 2009 a 25. března 2009 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 22. ledna 1996 v Římě¹⁾).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 15. dubna 2009 a ke dni 30. dubna 2009 byla ukončena platnost Dohody mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsaná v Římě dne 22. ledna 1996.

Anglické znění italské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhlášují současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 22. ledna 1996 v Římě, byla vyhlášena pod č. 277/1997 Sb.

Ambasciata d'Italia
P r a g a

NOTE VERBALE

The Italian Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Agreement on promotion and protection of investments between the Government of the Czech Republic and the Government of Italy signed in Rome on 22nd January 1996.

The Italian Embassy has the honour to confirm that, following the accession of the Czech Republic to the European Union, said Agreement is to be considered inconsistent with some European regulations, as noted by the European Commission in its Recommendation contained in the 2006 Annual Report to Ecofin.

The Italian Government therefore proposes that the effects of the said Agreement to stop on 30th April 2009 according to art.54 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, that contemplates the extinction of a Treaty by mutual consensus. It is also proposed that the regulations mentioned in paragraph 3 of Art. 12 of the Agreement stop their effects.

In consideration of the above, the Embassy of Italy has the honour to request that, whereas the Czech Government agrees on the said proposal, the present Note Verbale and the Czech Note of reply will be considered an Agreement between the two Governments that will produce its effects starting on 15th April 2009.

The Italian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the expression of its highest consideration.

Prague, 2nd February 2009

Ministry for Foreign Affairs
of the Czech Republic
Prague

PŘEKLAD

Velvyslanectví Itálie
Praha

VERBÁLNÍ NÓTA

Italské velvyslanectví projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navázat na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsanou v Římě dne 22. ledna 1996.

Italské velvyslanectví má v této souvislosti čest oznámit, že po vstupu České republiky do Evropské unie je, dle doporučení Evropské komise pro ECOFIN, obsažených v její Výroční zprávě z roku 2006, výše uvedená Dohoda považována za neslučitelnou s některými evropskými nařízeními.

Italská vláda tudíž navrhuje, podle článku 54 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z roku 1996, jenž předpokládá zánik smlouvy se souhlasem stran, ukončit platnost této dohody ke dni 30. dubna 2009. Navrhuje se rovněž, aby také opatření obsažená v odstavci 3 článku 12 Dohody pozbyla účinnosti.

S přihlédnutím k výše uvedenému, Velvyslanectví Itálie má čest požádat, že pokud vláda České republiky vysloví svůj souhlas s tímto návrhem, budou tato nota a odpovědní nota české strany tvořit Dohodu mezi oběma vládami, která vstoupí v platnost dne 15. dubna 2009.

Velvyslanectví Itálie využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha, 2. února 2009

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha

No. 100545/2009-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Italy in Prague and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 4273 dated February 2nd, 2009 of the following wording:

„The Italian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Agreement on promotion and protection of investments between the Government of the Czech Republic and the Government of Italy signed in Rome on 22nd January 1996.

The Italian Embassy has the honour to confirm that, following the accession of the Czech Republic to the European Union, said Agreement is to be considered inconsistent with some European regulations, as noted by the European Commission in its Recommendation contained in the 2006 Annual Report to ECOFIN.

The Italian Government therefore proposes that the effects of the said Agreement to stop on 30th April 2009 according to Art. 54 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, that contemplates the extinction of a Treaty by mutual consensus. It is also proposed that the regulations mentioned in paragraph 3 of Art. 12 of the Agreement stop their effects.

In consideration of the above, the Embassy of Italy has the honour to request that, whereas the Czech Government agrees on the said proposal, the present Note Verbale and the Czech Note of reply will be considered an Agreement between the two Governments that will produce its effects starting on 15th April 2009.

PŘEKLAD

Č. 100545/2009-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Italské republiky v Praze a má tu čest potvrdit příjem jeho nóty č. 4273 ze dne 2. února 2009 následujícího znění:

„Italské velvyslanectví projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navázat na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsanou v Římě dne 22. ledna 1996.

Italské velvyslanectví má v této souvislosti čest oznámit, že po vstupu České republiky do Evropské unie je, dle doporučení Evropské komise pro ECOFIN, obsažených v její Výroční zprávě z roku 2006, výše uvedená Dohoda považována za neslučitelnou s některými evropskými nařízeními.

Italská vláda tudíž navrhuje, podle článku 54 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z roku 1996, jenž předpokládá zánik smlouvy se souhlasem stran, ukončit platnost této dohody ke dni 30. dubna 2009. Navrhuje se rovněž, aby také opatření obsažená v odstavci 3 článku 12 Dohody pozbyla účinnosti.

S přihlédnutím k výše uvedenému, Velvyslanectví Itálie má čest požádat, že pokud vláda České republiky vysloví svůj souhlas s tímto návrhem, budou tato nóta a odpovědní nóta české strany tvořit Dohodu mezi oběma vládami, která vstoupí v platnost dne 15. dubna 2009.

The Italian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the expression of its highest consideration. "

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to convey that the Government of the Czech Republic has expressed its consent with the above cited proposal of the Italian side and that the above cited Note of the Embassy of the Republic of Italy in Prague No. 4273 dated February 2nd, 2009 and this Note constitute the *Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Italy on the Termination of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Italy on the Promotion and Protection of Investments, signed in Rome on 22nd January 1996.*

Moreover, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to convey that the Agreement cited in the previous paragraph of this Note has been approved by both Chambers of the Parliament of the Czech Republic and ratified by the President of the Czech Republic on March 17th, 2009.

The cited Agreement therefore will enter into force on April 15th, 2009, and the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Italy on the Promotion and Protection of Investments, signed in Rome on 22nd January 1996 will be terminated as of April 30th, 2009.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Italy in Prague the assurances of its highest consideration.

Prague, 25 March 2009

Embassy
of the Republic of Italy
P r a g u e

Velvyslanectví Itálie využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má tu čest oznámit, že vláda České republiky vyjádřila svůj souhlas s výše uvedeným návrhem italské strany a že výše uvedená nota Velvyslanectví Italské republiky v Praze č. 4273 ze dne 2. února 2009 a tato nota vytvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 22. ledna 1996 v Římě.

Dále má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky tu čest oznámit, že Dohoda uvedená ve výše uvedeném odstavci této note byla schválena oběma komorami Parlamentu České republiky a byla ratifikována prezidentem České republiky dne 17. března 2009.

Uvedená Dohoda proto vstoupí v platnost dne 15. dubna 2009 a platnost Dohody mezi Českou republikou a Italskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 22. ledna 1996 v Římě, bude ukončena ke dni 30. dubna 2009.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Italské republiky o své hluboké úctě.

Praha, 25. března 2009

Velvyslanectví
Italské republiky

Praha

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. září 2008 bylo v Baku podepsáno Memorandum o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem ekologie a přírodních zdrojů Republiky Ázerbájdžán.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 dnem podpisu.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

MEMORANDUM
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ MEZI
MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ ČESKÉ REPUBLIKY A
MINISTERSTVEM EKOLOGIE A PŘÍRODNÍCH ZDROJŮ
REPUBLIKY ÁZERBÁJDŽÁN

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Ministerstvo ekologie a přírodních zdrojů Republiky Ázerbájdžán,

dále jen „Smluvní strany“,

vědomy si regionální a globální povahy otázek životního prostředí, naléhavosti hledat nákladově efektivní a trvalá řešení těchto otázek v rámci mezinárodní spolupráce, a důležitosti koordinace společných činností obou zemí;

na základě cílů a zásad stanovených v „Agendě 21“ schválené v roce 1992 v brazilském Riu de Janeiru a v souladu se závěrečnými dokumenty Světového summitu o udržitelném rozvoji (Johannesburg, 2002);

přesvědčeny, že spolupráce mezi oběma Smluvními stranami v oblasti ochrany životního prostředí je oboustranně výhodná a podpoří rozvoj přátelských vztahů mezi oběma zeměmi;

uvědomující se odpovědnost za zajištění bezpečnosti životního prostředí pro současné a budoucí generace; se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti rozvíjet spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat v těchto oblastech:

- ochrana vod a čištění odpadních vod;
- nakládání s odpady včetně nebezpečných odpadů;
- ochrana ovzduší;
- revitalizace kontaminovaných území;
- správa ekologicky citlivých oblastí a jejich ochrana, včetně chráněných území;
- ochrana biologické rozmanitosti;
- ochrana půdy;
- podpora obnovitelných zdrojů energie a zvyšování energetické účinnosti;
- klimatické změny;
- posuzování vlivů na životní prostředí (EIA);
- spolupráce při implementaci mnohostranných environmentálních smluv;
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných z fondů EU;
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných mezinárodními organizacemi a institucemi;
- ekologické vzdělávání a výchova;
- výzkum a vývoj v oblasti životního prostředí a rozvoj ekologicky šetrných technologií;
- podpora komunikace a spolupráce mezi odvětvími (sektory) národního hospodářství v oblasti ochrany životního prostředí;
- nástroje ochrany životního prostředí a jejich začlenění do hospodářských politik;
- všechny další oblasti životního prostředí, které budou společně považovány za vhodné.

Článek 3

Spolupráce mezi Smluvními stranami podle tohoto Memoranda se bude provádět těmito formami:

- příprava a implementace společných projektů;
- výměna příslušných informací a materiálů týkajících se životního prostředí;

- návštěvy expertů, vědců, delegací a praktikantů;
- společná organizace seminářů, workshopů a setkání s účastí vědců, expertů a další veřejností;
- další formy spolupráce, na kterých se strany vzájemně dohodnou.

Článek 4

Za účelem provádění tohoto Memoranda Smluvní strany podpoří instituce ochrany životního prostředí, organizace a podniky zabývající se ochranou životního prostředí ve svých zemích, aby mezi sebou navázaly a rozvíjely přímé kontakty.

Článek 5

Aby bylo zajištěno účinné provádění tohoto Memoranda, budou Smluvní strany sjednávat dvouleté programy spolupráce.

Každá Smluvní strana určí do tří měsíců od podpisu tohoto Memoranda koordinátora odpovědného za koordinaci plnění činnosti podle tohoto Memoranda.

Koordinátoři se budou setkávat pravidelně jednou za dva roky střídavě v České republice a v Republice Ázerbájdžán. Nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající strana.

Článek 6

Spolupráce podle tohoto Memoranda se bude uskutečňovat v souladu s finančními možnostmi Smluvních stran a právními předpisy platnými v jejich zemích. Není-li dohodnuto jinak, každá ze Smluvních stran nese náklady, které jí vzniknou činností prováděnou podle tohoto Memoranda.

Článek 7

Zněním tohoto Memoranda nejsou dotčeny povinnosti Smluvních stran vyplývající z jakýchkoli dvoustranných a mnohostranných dohod.

Článek 8

Spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Memoranda se budou řešit přímým jednáním mezi Smluvními stranami.

Článek 9

V souladu s právními předpisy obou zemí mohou být výsledky a informace vzniklé při spolupráci podle tohoto Memoranda poskytnuty na základě souhlasu Smluvních stran třetí straně.

Článek 10

Toto Memorandum se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Každá Smluvní strana může Memorandum písemně vypovědět; v tomto případě platnost Memoranda skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o výpovědi druhé straně.

Podepsáno v Baku dne 25. 9. 2008, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, ázerbájdžánském a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

za Ministerstvo životního prostředí
České republiky

JUDr. Jan **Dusík**, MSc. v. r.
I. náměstek ministra životního
prostředí a ředitel sekce zahraniční,
legislativní a státní správy
Ministerstva životního prostředí

za Ministerstvo ekologie a přírodních zdrojů
Republiky Ázerbájdžán

Husein **Bagirov** v. r.
ministr ekologie a přírodních zdrojů

**MEMORANDUM
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
MINISTRY OF ECOLOGY AND NATURAL RESOURCES OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

The Ministry of the Environment of the Czech Republic and the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan

hereinafter referred to as “the Parties”,

Being aware of the regional and global natures of environmental issues, the urgency to find a cost-effective and lasting solution in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating the joint activities of the two countries;

Based on goals and principles set out in “Agenda 21”, approved in Rio de Janeiro (Brazil) in 1992 and in accordance with the final documents of the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002);

Convinced that cooperation between the two Parties in the field of environmental protection is of mutual benefits and will promote the development of the friendly relationship between the two countries;

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, on the basis of equal and mutual benefit, develop the bilateral cooperation in the field of environmental protection.

Article 2

The Parties will cooperate in the following areas:

- Water protection and waste water treatment;
- Waste management, including hazardous waste;

- Air protection;
- Rehabilitation of contaminated sites;
- Management and protection of ecological sensitive areas, including of protected areas;
- Conservation of biodiversity;
- Land Protection;
- Support of utilization of renewable energy sources and increase of energy efficiency;
- Climate changes;
- Environmental Impact Assessment;
- Cooperation in implementation of multilateral environmental agreements;
- Co-operation in preparation and implementation of the projects financed from EU Funds;
- Co-operation in preparation and implementation of the funds financed from international organizations and institutions;
- Environmental education and training;
- Environmental research and development and the development of environmental-friendly technologies;
- Support of the communication and cooperation among national industries (sectors) in the field of environmental protection;
- Instruments for environmental protection and their incorporation to the economic policies;
- Any other environmental areas as mutually deemed as appropriate.

Article 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum shall be conducted in the following forms:

- Preparation and implementation of joint projects;
- Exchange of relevant environmental information and materials;
- Exchange visits of experts, scholars, delegations and trainees;
- Joint organization of seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts and other participants;
- Other forms of cooperation as mutually agreed by Parties upon.

Article 4

To implement the Memorandum, the Parties shall encourage the environmental protection agencies, organizations and enterprises engaged in environmental protection in their countries to establish and develop direct contacts with each other.

Article 5

To ensure the effective implementation of the Memorandum, the Parties will agree on 2-years cooperative programs.

Each Party shall, within the three months from the signature, appoint a co-ordinator to be responsible for the coordination of the activities under the Memorandum.

The co-ordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Czech Republic and Republic of Azerbaijan. Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article 6

Cooperative activities under this Memorandum shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries. Unless otherwise mutually agreed upon, each Party shall bear the cost for carrying out activities under this Memorandum.

Article 7

Nothing in this Memorandum affects the obligations of the Parties deriving from any bilateral and multilateral agreements.

Article 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 9

In accordance with the legal regulations of the two countries, with the consent of the Parties, the results and information produced in the cooperation under the Memorandum could be accessible to the third party.

Article 10

The Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature.

This Memorandum may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Signed in ...Baku.....on 25.9.2008, in two originals, each in Czech, Azeri and English. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Environment
of the Czech Republic

For the Ministry of Ecology and Natural
Resources of the Republic of Azerbaijan

Jan Dušík
First Deputy Minister of the Environment
and Director General for International
Relations, Legislation and State
Administration

Hussein Bagirov
Minister of Ecology and Natural Resources



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 207, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskářské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.